

Ba 100

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA  
DE  
EXTREMADURA

© José Antonio González Salgado  
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA  
<http://www.geolectos.com>

# CUESTIONARIO

Localidad LA CODOSERA

Provincia BADAJOS

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
MADRID, 1995

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad..... *LA CODOSERA*.....  
Partido Judicial..... *BADAJOS*.....  
Número de habitantes..... *2554*.....  
Ferias de ganado... *ALBUQUERQUE, BADAJOS*  
Fuentes de trabajo... *AGRICULTURA... Y... GANA-*  
*DERÍA*.....  
Emigración... *MADRID, BARCELONA*.....  
Inmigración... ~~*X*~~.....  
Patronos (días de su fiesta)... *DÍA DEL EMIGRAN-*  
*TE... (11 DE AGOSTO)*.....  
Fecha de la investigación... *14-11-96*.....

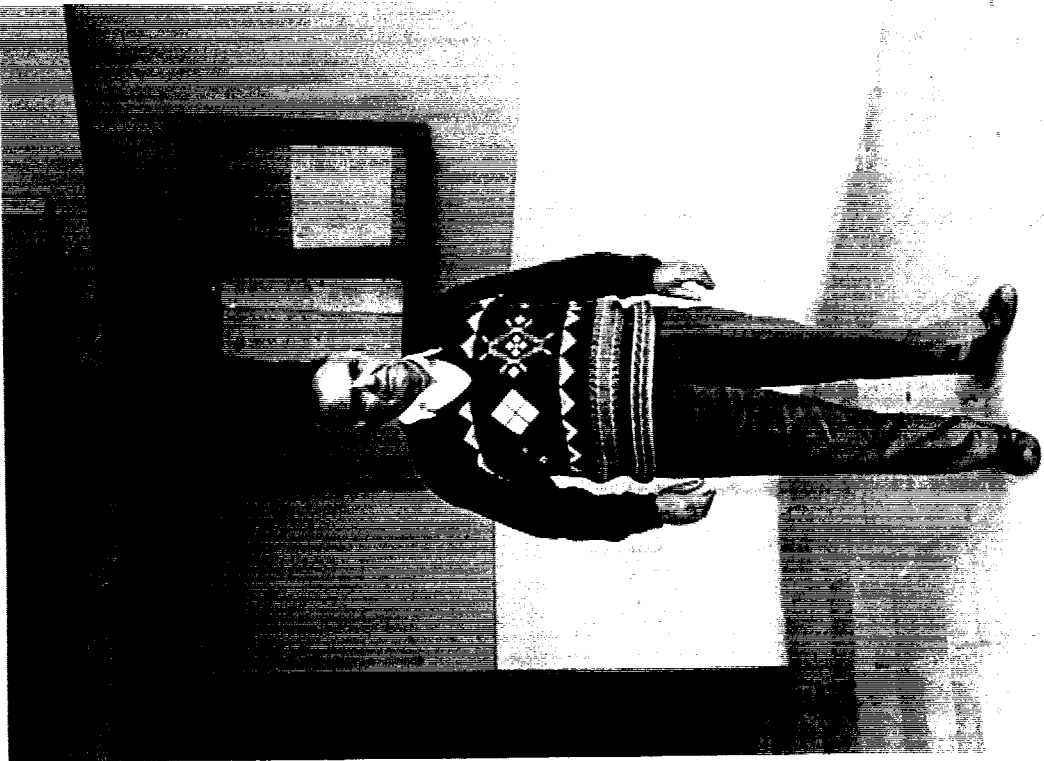
DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos... VICTORIANO VILÉS RIBERO  
Naturaleza... LA CODOSERA  
Edad... 64 AÑOS  
Profesión... GUARDA DE CAMPOS  
Instrucción... ES. SEMIANALFABETO  
Servicio Militar... NO LO HIZO  
Naturaleza del cónyuge... LA CODOSERA  
Naturaleza del padre... PORTUGAL  
Naturaleza de la madre... LA CODOSERA  
Viajes... TÉRIDA (2 DÍAS), CIUDAD REAL (1 DÍA)  
Y BADAJOZ (VARIOS DÍAS).

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas... EXCELENTES.  
psíquicas... EXCELENTES.

La encuesta se desarrolló en las dependencias del Ayuntamiento de La Codosera.



I. AGRICULTURA

- erial.....*pošíc*.....  
terreno en posío.....*pošíc*.....  
roturar.....*labrá:*.....  
descuajar.....*Γ. de<sup>hk</sup> kvāha*.....  
5. haza.....*ϸV. spýke*.....  
linde.....*línd!*.....  
mojón.....*máika*.....  
material de separación. (*pared. de. piedra*).....  
entrada de un campo.....*kansíje*.....  
10. cencido.....*pá<sup>htc</sup>*.....  
amelga.....*ϸ*.....  
secano.....*ϸV. sekāns*.....  
regadío.....*ϸV. řegedíc*.....  
barbechar.....*Γ. barbešc*.....  
15. binar.....*kompone*.....  
terciar.....*Γ. sjembre*.....  
punta de la besana.....*punte*.....  
barbecho.....*barbešc*.....  
allanar la tierra arada.....*Γ. ūm. pásse. kon. le. grá:*  
20. instrumento para allanar.....*grá:*.....t.....

(+) 20. De palo con pinchos de hierro.

(+) 23. ῥεπισné 'volver a sembrar'.

(+) 27. J, antes de sembrar; II, después de sembrar.

(+) 30. hoý# 'hierba mala que crece en los trigales'.

(+) 39. pe<sup>h</sup>kwésc 'cuello de la hoz'.

(+) 41. aperéó 'jefe de un cortijo'.

2(+)  
88 (+) 42. J, para tres dedos; II, para un dedo.

sembrar a voleo..... al. boleés.....  
sembrar a chorrillo... al. surka.....  
sembrar a golpe... sembrá.....  
espantapájaros... ε<sup>hp</sup>pentáhs.....  
25. escardar... Γ. de<sup>h</sup> kwáha.....  
escardillo... kabere.....  
abono... abóns; nitrató.....

trigo... trí:ga.....  
avena... béne.....

30. avena loca... béne - lóke.....  
cebada... sebáde.....

centeno... cv. senténs.....  
lleta... paíete.....

espiga del trigo... ε<sup>hp</sup> píge.....  
35. cascarilla del trigo... kasúyç.....  
argaya... kañe.....

segador... segadó.....  
segar... Γ. segáde.....

hoz... la. hó.....

40. clases de hoz... (dentada).....

manijero... manihers.....  
dedil del segador... maníhe; deí.....

(+) 50. Se hace con el mismo pasto.

(+) 56. tefise 'era de piedra'.

(+) 60. De e<sup>hk</sup>kóbe o de lan<sup>hk</sup>ke.

- mangote..... brasére.....  
mandil..... entrapésé.....  
45. puñado de mies..... mānā.....  
llave..... mōntūyá.....  
gavilla. ¿Cuántos manojos?..... ~~hāsa~~ hāsa.....  
haz. ¿Cuántas gavillas?..... hāsa.....  
atar el haz..... se. atábe.....  
50. vencejo para atar el haz..... benšéhc..... t.  
vaciar el haz... se. epārehó.....  
rastrojo... se. tróhc.....  
tresnal. ¿Cuántos haces?..... hā. ká.....  
acarrear mies... se. sakábe.....  
55. forma de transporte... apgeriyé.....  
era. Tipos... ére... (de tierra y de piedra) +  
instrumento para endurecer el piso... ~~se~~.....  
sombrajo de la era... sombrahc.....  
abalea... se.....  
60. escoba de la era... ramáh..... t.  
muchacho que ayuda a los segadores. piŋšā, šgwéó  
botijo... bā. i.....  
hacina... hāsine.....  
parva... pār. be.....  
65. emparvar... tende.....

(+) 66. Es un tablero en el que se su-  
bían para recoger la parva.

(+) 67. De cuchillas.

- instrumento para recoger la parva... *şóře... t.*  
trillo..... *trılı... t*  
animales que arrastran el trillo. (bestias y vacas)  
aventar..... *limpja*  
70. instrumento para aventar... *şéndra.; pále...*  
tamo..... *mşne*  
corzuelo..... *řabéře.*  
montón alargado de trigo... *řó'hra*  
cribar..... *řv... křibř*  
75. criba..... *křibř.; harnéra*  
montón cónico de trigo... *mõntã?*  
rasar las medidas... *medi*  
raedor..... *řaşéř.*  
envasar el trigo... *ř.ř.-embãře*  
80. sitio para guardar el trigo... *řanér.*  
pajar..... *pãřã;*  
herpil..... *řé*  
parihuelas... *ř.ř. pari'şwéle*  
acequia..... *leřã*  
85. hijuela..... *mãřra*  
surco para regar... *şürkç*  
torna... *pořtéré*

- compuerta.....kampwér.ɥe.  
 cambiar la torna.....mudá.le.pqr.té.re.  
 90. remanso.....šárke.  
 detener el agua.....kqr.tá.le.  
 desbrozar.....limpijá.  
 hoyo que hace el agua al correr.....ø.  
 agujero por donde se escapa el agua.....ø.  
 95. noria.....nó.je.  
 cangilón.....kubiletə.(?).  
 pozo.....pó.ɥa.  
 cubo.....kú.ɥa.  
 brocal.....ɥ.bé.ɥi.ə.l.pó.ɥa.  
 100. carrucha.....kašáɥ.ɥa...(palabra de forma da).  
 otras formas de sacar agua.....gru.e.  
 almáciga.....kr.je.ɥ.ɥ.  
 maíz.....maí.  
 mazorca.....pi.ɥe.  
 105. barba de la mazorca.....sé.de.  
 hojas de la mazorca.....šama.ɥe.  
 deshojar.....de.kami.šá.  
 carozo.....mašeró.ke.



(+) 112. II. Sólo cuando son pocas legumbres.  
Se efectúa con un palo.

(+) 117. Ƨeqiná 'afilar la guadaña'.

(+) 123. La rozadera es más pesada y gran-  
de que el podón.

(+) 125. sašwéle 'azada pequeña'.

legumbres que se cultivan. (garbanos, habas).  
110. vaina de las legumbres... báine.....  
vainas del garbanzo... báqe.....  
desgranar legumbres... trijá; masá... t.  
glande de la bellota. ká. kebúyá.....  
mayal... máñgeriye.....

115. heno... héne.....  
henazo... há. ká.....  
guadaña... gwadāne... t.....  
piedra para afilar... piétre.....  
vasija para llevar la piedra... kwérne.....  
120. picar la guadaña... se. pi.kábe.....  
martillo... martíj.....  
yunque... šáje.....

instrumento para rozar zarzas... rosedére; podón +  
instrumento para cortar ramas... tiheré.....

125. azada... asáde... t.....  
azadón... aséon.....  
zapapico... pi.keréte.....  
pico... pi.ká.....  
hacha... masá.....

(+) 149. Šarwéks 'arado de hierro con una rueda'.

130. sierra.....šerúšc.....  
 tronzador...šerúšc.....  
 astil.....kābc.....  
 cavar.....kābā; šaršā; šurkōā.....  
 conjunto de instrumentos...lō...apēra.....
135. yugo de caballerías.....kāngē.....  
 yugo de bueyes.....ýgōc.....  
 yugo para un solo animal.....kāngōp.....  
 barzón.....bašōn.....  
 mediana.....alakerān.....  
 140. gamellas.....kāmēle.....  
 coyundas...koýunde.....  
 collera.....kāngíla..(p).....  
 rolla...ētramāntē.....  
 costillas del yugo.....ø.....  
 145. frontil...φrentil.....  
 uncir.....ēngēnsā.....  
 desuncir...desēngēnsā, solā.....  
 uncidera...kabrē.....
- arado.....šarāc...da...pālc.....t.....  
 150. tipo de arado....(ARADO...DENTAL).....

- vertedera... *ber.tə.dé.re* .....  
 forma de llevar el arado (enima de la carga).  
 timón... *púnte* .....  
 clavijero... *aguhérs* .....  
 155. belortas... *argóje* .....  
 cama del arado... *gar.góje* .....  
 reja... *réje* .....  
 tipo de reja... (*enchufada*) .....  
 dental... *dentá* .....  
 160. orejeras... *ar.eh.je* .....  
 esteva... *mãnsé.re* .....  
 telera... *telé.re* .....  
 pescuño... *kúje* .....  
 aguzar la reja... *agúsá* .....  
 165. calzar la reja... *kalsá* .....  
 Labrador... *gaván* .....  
 labrar... *labrá* .....  
 jefe de labradores... *aper.pó* .....  
 cabaña... *sós* .....  
 170. agujjada... *aguhá* .....  
 agujjón de la agujjada... *ên.fá.há* .....  
 caballón... *kambberón* .....  
 senara... *senár.e* .....

kařéte 'carro de bueyes'.

(+) e<sup>ht</sup>tekérc 'conjunto formado por las estacas de palo y las de hierro'.

e<sup>ht</sup>také<sup>h</sup> də saká 'estacas supletorias para acarrear mies'.

šabəljón 'dentejón'.

- escalera del carro.....oháç  
175. limones.....Jimõna  
suelo.....oháç.  
varales.....tendála  
puente.....trabjése.  
lanza....bäre.  
180. tentemozo.....tentamósç.  
cabezal.....kabešá  
estacas....e<sup>ht</sup>tekíle. +  
estaquillas.....e<sup>ht</sup>táke  
torno.....tórnc.  
185. galga.....šapáte.  
aro.....áro.  
radio.....řádjc.  
pinas..píne.  
cubo.....máççe.  
190. bocín.....boqíle.  
buje.....kaççnére.  
rodada.....řoš.  
látigo.....látigo.  
tralla.....ø.

195. clases de aparejo...š/bárde.; aparéçhç.....

(+) 203. De esparto o de goma, para 4 cántaros.

(+) 205. La utilizaban los carboneros para transportar leña. Tiene dos ruedas pequeñas.

alforja..... *alkophe*.....  
sudador..... *swérs*.....  
lomillos..... *mánte*.....  
ataharre..... *tahaña*.....  
200. cincha..... *sínse*.....  
argolla de la cincha... *∅*.....  
jamugas..... *∅*.....  
aguaderas..... *agwéere*...t.....  
pedreras..... *seróna*..(p).....  
205. narria..... *sóre*...t.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRI-

CULTURA

parra..... *páre*.....  
viña..... *bí:ne*.....  
vid nueva..... *páre*.....  
sarmiento..... *pámpena*.....  
210. mugrón..... *∅*.....  
zarcillo..... *gíe*.....  
yema..... *bróta*.....  
brote tardío..... *∅*.....  
podar..... *podále*.....

(+) 227. J, de mimbres o de castaño.

215. pámpano.....<sup>x</sup>óhe.....  
despampanar....(se caen..solas)  
cerner.....Γε'htá..limpijándc.....  
agraz.....φ.....  
hollejo....Πjél.....  
220. racimo.....Γasímc.....  
pepitas de la uva....πέβε.....  
escobajo....φ.....  
clases de uva.(corriente de consumo y de vino).  
vendimia....βendímje.....  
225. vendimiadores.....βendimjedóra.....  
herramienta para cortar racimos...nabáhe.....  
vasija en la que se recoge.ε'hpwérte; s'ε'htc +  
lagar.....βodége.....  
estrujar la uva....πίσá.....  
230. modo de pisar la uva...(con los pies descalzos).  
mosto....mó:htc.....  
pocillo del lagar....φ.....  
prensa del lagar....φ.....  
orujo....mádra.....  
235. tonel....tináhe; kánz.....  
espita....grí:φc.....  
fermentar.....Γφεμέντε.....

heces del vino.....	αςjέντα
vino picado..	πικὰς
240. taberna.....	ταβέρνε
ramo o signo de la taberna.....	✕
trasegar vino... embesá.....	ἐμβεσά
aceite.....	αῤῥεῖτα
aceituna.....	αῤῥιτῦνε
245. olivo... varear olivos.....	ολίβος βαράω
ordeñar olivos... aceituneros... vara del aceitunero.....	οῤῥδαῖνα, ἱερία αῤῥιτῦνερος βάρα
250. tendal... vasija para recoger aceitunas... almazara... rulo... alfarje..... 255. algorín..... canal del alfarje..... trasegar aceite... alpechín... capacho.....	φάρδος σακός λαγὰ πιέδρε φ τράχη φ τρασά αῤῥωεσῦρε, ἀπερσίη σέρε

(+) 278. lútje pan dispuesto, para ser  
introducido en el horno.

260. vasijas para depositar el aceite... tináhe.....  
heces del aceite... bófe.....
- molino de harina... malínz.....  
volandera... p.jétre. da. malínz.....  
solera... p.jétre. da. malínz.....
265. caz... Kubéte.....  
tolva... tórbé.....  
cítola... Kampenije.....  
recipiente donde cae la harina... šakc.....  
salvado... šalbác.....  
270. cedazo... šášč.....  
artesa... šr.čšp.....  
raedera... Ā'p.péore. (p).....  
levadura... h.w.mjēntc.....  
heñir... šobá.....
275. brasa... bráše.....  
tirabrasas... pále.....  
barredero del horno... řamáha.....  
paños para cubrir el pan... mánte...t.....  
tableros para poner los panes... tablérc.....
280. pan alargado... pán. lárgc.....  
pan redondo... pán. ředónđc.....



(+) 300. También se llama šapárc\_əŋ  
kórsə brábe.

- corteza... κортέζε.....  
 miga... μιόλις.....  
 migajas... μιόλια.....  
 285. suelo del pan... ασιέντα.....  
 cantero del pan... τέτε.....  
 pan enmohecido... μαρόζς.....  
 maquila / poya... μακίλε / μακίλε (molino) (horno).....  
 horno de carbón... καρβανέρε.....  
 290. carbonero... καρβανέρς.....  
 leña... λένε.....  
 plantas de las que se hace carbón (encina) (alcornoque),  
 aterrar el horno... ατσαλίε.....  
 deshacer el horno... αβρί / λε / καρβανέρε.....  
 295. boca del horno... σιμανέε.....  
 respiraderos... τέ / πιδεδέρς.....  
 carbonilla... καρβανίλε.....  
 corcho... κόρςε.....  
 repulgo... δε / παρτίβς.....  
 300. alcornoque sin descorchar... βορνίςς..... +.  
 descorchador... κορςέρς.....  
 puntal... πορταν.....

DOMÉSTICOS

(+) 303. baká 'rebaño de vacas'.

(+) 314. dormié 'lugar donde duermen  
las ovejas'.

- rebaño... rebāng... t.....  
hatajo... rebengítz.....  
305. rebaño de varios dueños... sosjada.....  
lugar donde pasa el verano... (en...la...cerca)  
lugar donde pasa el invierno... (en...la...cerca)  
pastor... pa<sup>ht</sup>to.....  
pastor de cabras... kabrérz.....  
pastor de vacas... bakérz.....  
310. muchacho que ayuda al pastor... ayudávntz.....  
jefe de pastores... maygrá.....  
cabaña del pastor... sósz.....  
aprisco... apíntz... t.....  
315. zahones... sahónz.....  
zamarra... samáre.....  
polainas... poláime.....  
zurrón... kar<sup>ts</sup>serz.....  
garrote... garóte.....  
320. redil... kořál.....  
comedero... komedérz.....  
abrevadero... pilónz (p).....

(+) 325.  $\epsilon^{\text{hk}}\text{kí}\epsilon$  'cencerro que suena más  
 que el campanillo.  
 $\text{kámpení}\epsilon$  'cencerro pequeño,  
 $\text{rebclé}\epsilon$  'cencerro grande de la  
 oveja.  
 $\text{mā}\eta\text{g}\epsilon$   
 vaca.

forraje.....  $\phi\text{o}\tau\acute{\alpha}\eta\alpha$ .....  
 estercolero.....  $\epsilon^{\text{h}}\text{tá}\text{k}\epsilon\text{r}\epsilon\text{g}\alpha$ .....  
 325. cencerro...  $\text{kámpení}\epsilon$ ... t.....  
 collar...  $\text{ko}\acute{\alpha}$ .....  
 becerro...  $\text{besé}\epsilon$ .....  
 añojo...  $\alpha\eta\acute{o}\eta\text{c}$ .....  
 eral...  $\phi$ .....  
 330. utrero...  $\phi$ .....  
 mugir...  $\text{Ibe}\acute{\epsilon}\epsilon\text{en}$ .....  
 ordeñar...  $\epsilon\text{rdaná}$ .....  
 vaca torionda...  $\text{rebwé}\text{t}\epsilon$ .....  
 torear...  $\text{tsá}\text{t}\epsilon$ .....  
 335. machorra...  $\text{masó}\epsilon$ .....  
 horra...  $\phi$ .....  
 cría nacida muerta...  $\text{á. malperís}$ .....  
 rumiar...  $\text{tumiá}$ .....  
 ubre...  $\text{tete}$ .....  
 340. teticiega...  $\text{mā}\eta\text{g}\epsilon$ .....  
 vaca mogona...  $\text{bi}^{\text{hk}}\text{ke}$ .....  
 vaca sin cuernos...  $\text{mós}\epsilon$ .....  
 boñiga...  $\text{bá}\text{h}\text{t}\epsilon$ .....  
 narigón...  $\text{narigón}$ .....

345. vaca de dos colores... *τορίνη*.....  
 vaca lucera... *μυσεύρε*.....
- oveja... *οβέηη*.....  
 carnero... *καρνέτς*.....  
 balar... *βεῤῥάḃ*.....  
 350. cordero menor de un año... *βοῤῥέγς*.....  
 cordero de un año... *καρνέτς*.....  
 cordero de uno a dos años... *καρνέτς*.....  
 cordero de tres años... *καρνέτς*.....  
 cordero de tres a cuatro años... *καρνέτς*.....
355. rencoso... *ῤεηκόμς*.....  
 ciclán... *καῤῥάν*.....  
 hermafrodita... *φ*.....  
 pitones de los borregos... *κωέηης (ς)*.....  
 morionda... *ῤεβωέηηη*.....  
 360. desrabortar... *κῥῥτά λῥῥ ῤάβς*.....  
 amorecer... *ῤσάηης*.....  
 topar... *ῤεηη*.....  
 manso... *καρνέτς*.....  
 esquilar... *πελάη*.....  
 365. lamer... *φ*.....  
 salega... *φ*.....

cagarruta... *kaɣaɳeˈte*  
sestero... *seˈti*

cria de la cabra... *maˈsa* [?] *Li?*  
370. chivo... *siˈbo*  
cabra en celo... *feˈbwɛlˈte*  
mandil del macho cabrío... *maˈndiː*  
mamellas... *peˈndjente*  
barba de la cabra... *baˈrbe*  
375. rebaño de cabras... *piˈaɾe*

encella... *siˈɳa*  
cierre de la encella... *∅*  
secadero del queso... *∅*  
calostro... *kaˈloˈstro*  
380. nata... *naˈte*  
leche agria, cortada... *aˈseˈe*  
suero... *swɛˈra*  
requesón... *∅*

cerdo... *seˈɾeː*, *kaˈʃiːa*  
385. lechón... *gwaˈfo*  
cochinillo de destete... *gwaˈfo* de *daˈto* *meˈse*

(+) 406. II, de Γαμάης δ-ε<sup>hk</sup> κόβε.

verraco.....	βατᾶκος.....
cerdo macho castrado....	καρόν.....
dornajo....	καμαλόνα (φ).....
390. hozar.....	οἶσα.....
gruñir.....	γρυγί.....
pocilga.....	σαχίρδε.....
piara.....	μαῖνα.....
cerda verrionda....	τεῖτά. καν. λε. λύνε.....
395. cubrir a la cerda.....	φ.....
matanza....	ματάνζε.....
matarife.....	ματερσίη.....
cuchillo de matar.....	κυσίγζ.....
banco....	μέσε, βήκε.....
400. torrezno.....	τορέ. η. ζ.....
desayuno de la matanza....	μίγε.....
moraga.....	πρέσε.....
mondongo.....	μιῶνδονγζ.....
tocino..CV..	τοσίηζ.....
405. chamoscar.....	σαμη <sup>hk</sup> . κάλζ.....
instrumento para chamoscar..	ε <sup>hk</sup> . κόβε, σαμυ <sup>hk</sup> . κς +
raspador....	Γρά <sup>hp</sup> . παῖνδ.....
chorizos y morcillas.....	φ.....
regalo de una matanza....	σεζζ.....

410. casco del caballo... κα'κκ.  
 herradura... ε'ρεδ'υρε  
 yegua... γ'εγ'ωβ  
 yeguada... μ'α'η'α  
 potro... π'ό'τ'ρ'α  
 relinchar... ῥ'ελ'ι'η'σ'ά  
 almohaza... σ'ε'ρ'ί'γ'ς  
 caballo alazán... κ'α'τ'ά'η'ς  
 caballo tordo... β'λ'ά'η'κ'ς  
 caballo morcillo... π'έ'γ'ρ'α  
 420. bozal... β'ο'κ'ά'ς  
 ronzal... ῥ'ο'η'σ'ά  
 traba... μ'α'η'έ'ε  
 cortar las crines... φ  
 crin... ἐ'ρ'κ'ί'η' (m)  
 425. asno... β'υ'τ'ς  
 garañón... β'υ'τ'ς; π'ά'δ'ρ'α  
 rebuznar... ῥ'α'β'ά  
 burra caliente... ῥ'ε'β'ω'έ'ι'τ'ε  
 pollino... β'υ'τ'ά'η'κ'ς  
 430. asno viejo... β'υ'τ'ς; β'γ'έ'η'ς  
 muleto... μ'ύ'λ'ς; γ'ε'γ'ω'β'ί'ς  
 burdégano... μ'ύ'λ'ς; β'υ'τ'έ'ρ'α

reata.....	∅.....
recua.....	μάνα.....
435. cagajón.....	καγεήσιον.....
gallinero.....	γαζιπέρις.....
nidal.....	παπαδέρις.....
gallina llueca.....	σβέκε.....
cría de la gallina.....	πόμα.....
440. empollar.....	εἰσχωρά.....
huevo huero.....	σβέκε.....
yema.....	ζέμα.....
clara.....	κλάρι.....
cáscara.....	κάικερα.....
445. huevo en fáfara.....	βλάιντε.....
gallinaza.....	καγά.....
cacarear.....	καρεκαά.....
clases de paloma.....	παλόμα.....
pichón.....	πιζόνια (ρ).....
450. palomar.....	παλμαρία (ρ).....
zurear.....	ζευμά.....
cría del conejo.....	κοπέλα.....



conejera.....konəhəre.....  
madriguera.....biba.....  
455. cría de la liebre...ljebra.....

cría del gato....gáts.....  
maullar...mía.....  
azuzar el perro...repi.....  
carlanca...gəre.....  
460. perra cachonda...φ.....  
cachorro...kaşərs.....  
perro rabioso...fabjósə.....

abeja.....əbɛha.....  
abeja reina.....mae'htre.....  
465. aguijón...heřon.....  
colmena.....kərsə.....  
enjambre...ɛhəmbre.....  
avispero.....əbi'pərs.....  
castrar colmenas.....ka'tra.....

470. castradera...ka'tredere.....  
carena del colmenero...karete.....  
ahumador.....lişərs.....



CUESTIONARIO FONÉTICO

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

- araña... *moɾgáɲa*.....  
lágrima... *lagríma*.....  
carta... *kaɾta*.....  
leche... *léʃa*.....  
485. dedo... *déu*.....  
oreja... *orehe*.....  
diente... *djéɲta*.....  
fuente... *ɛ.v. fweɲta*.....  
sol... *soló*.....  
490. arroz... *aró*.....  
lobo... *loba*.....  
gallina... *gajíne*.....  
niño... *niño*.....  
luna... *luna*.....  
495. azul... *azú*.....

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....*aséite*.....  
alcohol.....*alkó*.....  
enero.....*enerc*.....  
iglesia.....*iglésja*.....  
500. medicina.....*medisíne*.....

Diptongos:

huevo.....*gwéba*.....  
sueño.....*swéñc*.....  
suegra.....*swégra*.....  
hierba.....*yérbe*.....  
505. hierro.....*yéřc*.....  
pie.....*pje*.....  
rey.....*řéj*.....  
peine.....*péina*.....  
nadie.....*nádja*.....  
510. jaula.....*háyle*.....  
bailar.....*baillá*.....  
hoy.....*óh*.....  
cuidado.....*kwidác*.....

Hiato:

- aguja.....*agúhe*.....  
515. toalla.....*tobáje*.....  
maestro.....*maé'hts*.....  
baúl.....*ái.ke., cv. baú*.....  
púa.....*φ*.....  
ahorrar.....*ahçtá*.....  
520. diablo.....*diábls*.....  
reuma.....*reúme*.....  
moho.....*móhc*.....

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J-, iniciales:

- hambre.....*ámbrə*.....  
hermano.....*çrmāns*.....  
525. helar.....*l'ýe'ls*.....  
yunta.....*yúnte*.....

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

- mano.....*māns*.....  
nudo.....*φ*.....

nido..... *níde*.....  
 530. rana..... *fáne*.....  
 caña..... *káne*.....  
 lengua..... *léngwe*.....  
 caballo... *kabáyɔ*.....  
 silla..... *síye*.....  
 535. barro..... *báɾɔ*.....

Grupos iniciales:

blanco... *bláŋkɔ*.....  
 clavo..... *punte*.....  
 llave..... *lába*.....  
 quemar..... *ɸ*.....  
 540. crin..... *ɛŋklɪŋ*..... (m)

S- inicial latina:

jabón... *habón*.....

Consonantes interiores:

campo..... *kámpɔ*.....  
 monja..... *mōŋɔ*.....  
 octubre... *ɔtúbra*.....

545. naranja... *narā:he*.....  
 carne... *kārna*.....  
 pierna... *pjērne*.....  
 espejo... *ē<sup>hk</sup> kōbe*.....  
 escoba... *ē<sup>hk</sup> kōbe*.....  
 casco... *kā<sup>hk</sup> kō*.....  
 desnudo... *pelēta*.....

S ante palabra siguiente:

- los pies... *lq<sup>hp</sup> pjé*.....  
 los dedos... *lo. diēda*.....  
 las flores... *la. flōrē*.....  
 las vacas... *la. b<sup>o</sup>ākē*.....  
 las hierbas... *la. gērbē*.....  
 los jarros... *lo. hāfē*.....  
 los ojos... *loš-ōhē*.....

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

- derecha... *derēse*.....  
 560. trabajar... *trabēhā:*.....  
 mojar... *l. noš. mahāma*.....  
 madeja... *obiyā*.....

caja.....*Káhe*.....

Consonantes finales:

cruz.....*Krú*.....

pared.....*paré*.....

paredes.....*paréde*.....

jamón.....*hamón*.....

565.



1. s coronal.
2. Seseo de origen portugués.
3. Aspiración de -s implosiva. En abundantes ocasiones, esta aspiración se asimila a la consonante siguiente, reduciendo a cándola.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.
5. Se conserva, en lexicalizaciones, la aspiración de F. inicial.
6. La /ll/ se pronuncia unas veces como [l] y otras como [y], sin que parezca existir un predominio claro de una u otra.
7. Genitivo partitivo documentado en la frase "unos pocos de nombres".
8. Diminutivo -INO general.